

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES
JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

No 302

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2) Septembre 1990

Le bureau de l'Association internationale des parlementaires de langue française, réuni à Tunis en juillet, a protesté contre la tendance à tenir congrès et colloques, dans des pays francophones dont la France elle-même, d'où le français est exclu. Dernier en date : «ENC 90», à Lyon en septembre (le siège de l'European Nuclear Society se trouve à Berne).

Oeil du cyclone

«Le ministre, au maximum de la crise, se trouve *dans l'oeil du cyclone*. Heureux ministre si c'est vrai, puisque dans un cyclone l'oeil, axe du tourbillon, est l'endroit où il n'y a aucun souffle, aucune ride sur l'eau, et où règne le calme absolu.» (DÉFENSE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Paris, avril 1990).

Le Grand Robert parle de l'oeil d'un typhon : «Centre d'un typhon, zone de calme au maximum de la dépression.»

(Défense du français, No 302, septembre 1990)

Noms d'institutions

On lit : «Les jeunes Noirs qui se battent à l'enseigne du Congrès National Africain...» Ou encore : «La Banque des Règlements Internationaux est domiciliée à Bâle.»

En français et sauf cas spéciaux, les noms d'institutions, établissements, sociétés, organisations, partis, etc. ne prennent de majuscule qu'au premier mot : Société fédérale de gymnastique, Parti socialiste suisse, Centre de pédagogie appliquée, Union postale universelle, Fonds monétaire international, etc.

(Défense du français, No 302, septembre 1990)

Patrouiller

«La garde civile espagnole n'a cessé de *patrouiller la zone* après la fusillade de lundi» (ATS / AFP, 27 juin).

Le verbe «patrouiller» est intransitif : on patrouille sur les lieux, dans la zone. «Les garde-côtes patrouillent dans les eaux territoriales» (Robert).

(Défense du français, No 302, septembre 1990)

Emaner

Un de nos abonnés a entendu, dans une Heure musicale de la Radio romande : «Cet ensemble *émane* du Conservatoire de Zurich.»

Emaner signifie : 1. Provenir comme de sa source naturelle : le mandat d'arrêt émane de l'autorité judiciaire. 2. Provenir d'une source physique : la chaleur qui émane d'un foyer. Au figuré : le charme particulier qui émane de sa personne.

(Défense du français, No 302, septembre 1990)

Arabie séoudite

Née du rassemblement en un seul royaume des conquêtes d'Ibn Séoud, l'Arabie séoudite tire son nom de celui de son fondateur.

L'orthographe *saoudite* est anglaise et s'explique par la prononciation è du *a* anglais.

Il n'y a aucune raison d'adapter l'orthographe française à la prononciation anglaise.

(Défense du français, No 302, septembre 1990)

«Sud-Liban»

Personne ne songe à appeler l'Afrique du Sud «Sud-Afrique», l'Amérique du Sud «Sud-Amérique» ou la Corée du Sud «Sud-Corée». L'anglicisation a commencé avec la guerre du Viêt-nam («Nord-Viêt-nam»).

Même ceux qui, chez nous, parlent du Jura-Sud (et non du «Sud-Jura») ne répugnent pas à parler du «Sud-Liban»...

Le français convient particulièrement mal au Liban.

(Défense du français, No 302, septembre 1990)